

Recommandations spécifiques pour le cours *Préparation finale à l'examen* (4)

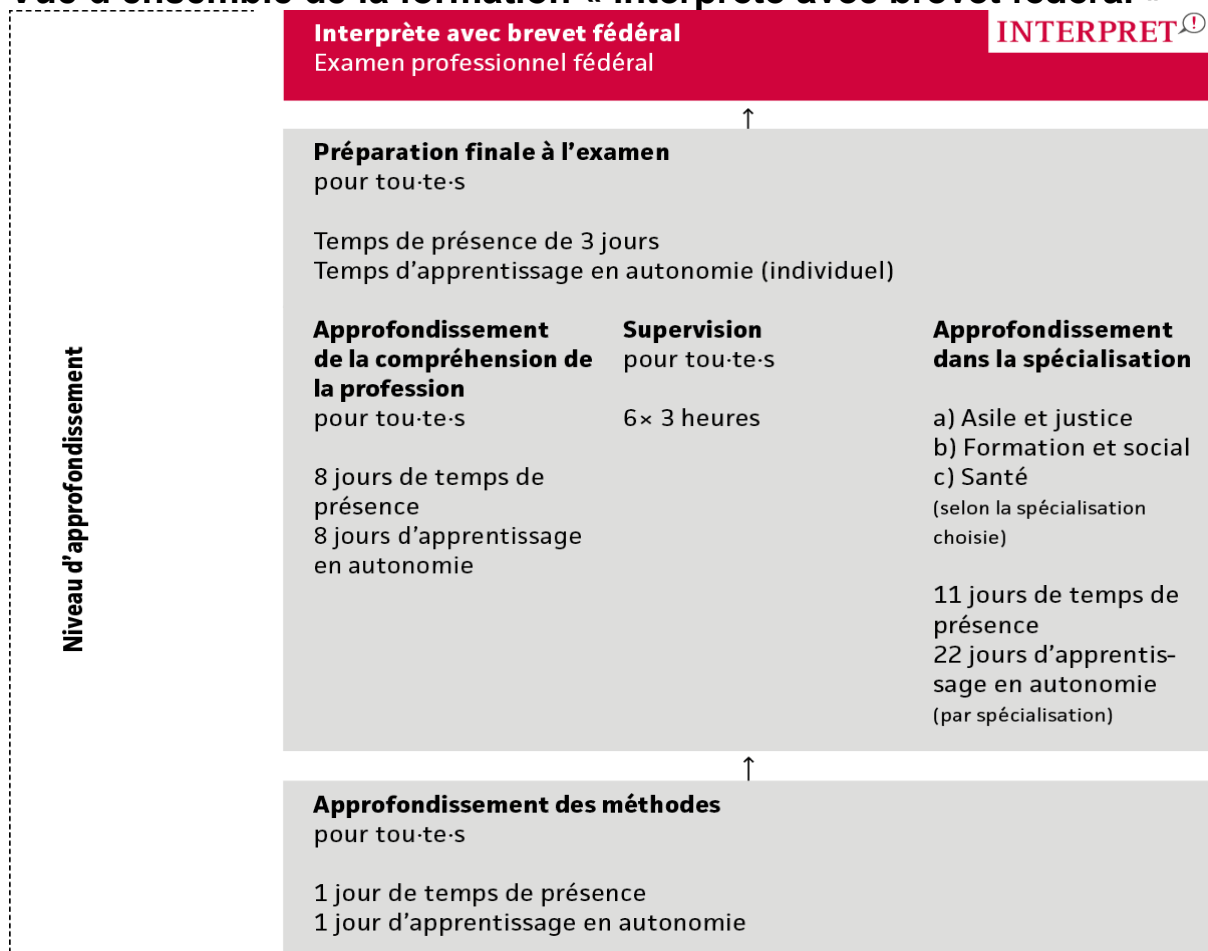
dans la formation « interprète avec brevet fédéral »

Les recommandations suivantes concernent la conception (contenus et méthodes) du cours 4) *Préparation finale à l'examen* dans le cadre de la formation « interprète avec brevet fédéral » (niveau approfondi).

Les recommandations sont, en tant que mesures d'assurance qualité, destinées aux institutions de formation souhaitant proposer des cours aux interprètes qui préparent l'examen professionnel pour obtenir le brevet fédéral. Se conformer aux recommandations d'INTERPRET permet aux prestataires des cours d'axer leur travail sur les compétences opérationnelles requises pour la pratique professionnelle, de même que de veiller à ce que les contenus soient en adéquation avec les exigences de l'examen professionnel.¹

Pour de plus amples informations sur le système de qualification à deux niveaux, sur le brevet fédéral d'interprète, sur le groupe cible ainsi que sur la conception et l'organisation du cours de niveau d'approfondissement voir le document « Système de qualification INTERPRET : recommandations générales ».

Vue d'ensemble de la formation « interprète avec brevet fédéral »



Les quatre cours de niveau d'approfondissement avec une supervision en accompagnement sont axés sur le profil de qualification d'« interprète avec brevet fédéral » (cf. profil de la profession,

¹ Pour en savoir plus sur le profil de qualification et les examens, voir les documents séparés (pas encore publiés)

compétences opérationnelles²) et préparent à l'examen professionnel. Les différentes parties de ce dernier sont présentées dans le tableau ci-dessous.

Épreuves d'examen de l'examen professionnel	Compétences opérationnelles
1 Connaissances théoriques (spécialisation et transversal)	E1, E2 et E3 A1, A4, A5, A6, A7, A8, F1, F2, F3
2 Exemple d'intervention (spécialisation) - Glossaire relatif à l'intervention choisie (à remettre à l'avance) - Présentation et entretien de réflexion	E1 ou E2 ou E3 A1-A5, B1-B5, C1-C9, D1-D5, F1-F3
3 Entretien professionnel sur l'activité d'interprétariat (transversal)	E1, E2 et E3 A1-A8, B1-B5, C1-C9, D1-D5, F1-F3
4 Examen pratique en interprétariat (spécialisation) (interprétariat en présentiel, interprétariat à distance, traduction à vue) (spécialisation)	E1 ou E2 ou E3 A1-A5, C4-C7, F1-F3

Compétences opérationnelles selon le profil de la profession³ :

- appliquer ses compétences linguistiques élevées par oral dans les langues de travail ;
- utiliser des stratégies pour surmonter les difficultés de communication qui surviennent en raison des contextes socioculturels différents des interlocuteurs et interlocutrices, tout en respectant leur autonomie d'action et de parole ;
- analyser soigneusement les mandats, rechercher et compiler les informations et le vocabulaire spécialisé du domaine d'intervention concret et se préparer pour une intervention du point de vue terminologique, organisationnel et mental ;
- pendant l'intervention, veiller à de bonnes conditions-cadres et à une compréhension claire du rôle de l'interprète envers toutes les personnes impliquées ;
- moduler son propre rôle d'interprète conformément aux principes d'éthique professionnelle, notamment en ce qui concerne l'impartialité, la confidentialité et la conscience du rôle ;
- traduire tout ce qui est dit avec précision, exhaustivité et fidélité, en utilisant des techniques d'interprétariat consécutif et de mémorisation ;
- réagir de manière appropriée aux perturbations ou aux tensions dans la situation d'interprétariat ;
- évaluer les interventions de manière autonome, du point de vue des connaissances et du vocabulaire spécialisés, des stratégies et des techniques d'interprétariat utilisées et de la conception du rôle ; prendre des mesures adéquates pour gérer les émotions après une intervention chargée émotionnellement ;
- dans au moins une des spécialisations *Asile et justice*, *Formation et social* ou *Santé*, traduire de manière compétente dans des situations complexes, en intégrant les connaissances spécialisées pertinentes et le langage spécialisé, en utilisant des stratégies et des techniques d'interprétariat appropriées et en respectant les attentes spécifiques à l'égard du rôle ;
- utiliser de manière compétente des techniques numériques modernes, dans le domaine de l'interprétariat à distance et des technologies de la langue ; maîtriser des programmes, applications et moyens en ligne spécifiques.

² ibid.

³ Pour en savoir plus sur le profil de la profession voir le document correspondant (pas encore publié)

Transmission des contenus

Formation hybride (« blended-learning »)

Tous les cours sont établis sur un concept de formation hybride combinant temps de présence et apprentissage en autonomie (via une plate-forme de formation). Ceci permet une plus grande flexibilité temporelle et géographique.

Le temps de présence se compose de cours en présentiel (dans un local) et de cours en ligne (au moyen d'outils de communication numérique).

Le temps d'apprentissage en autonomie se compose d'une part de cours asynchrones et d'autre part d'un travail autonome structuré.

Le cours asynchrone (en différé) a lieu grâce à du matériel mis à disposition et de missions concrètes via une plate-forme de formation (répartition libre du temps). Les participant·e-s reçoivent un feedback sur les missions (avec échéance) soit de la part du·de la formateur·rice (qui est responsable de la formation, de l'accompagnement, du conseil et de l'évaluation des participant·e-s) soit de la part d'un·e tuteur·rice (organisation, animation, mise en œuvre correcte).

Le travail autonome structuré est également réalisé entre et après les cours donnés en présentiel ou en ligne (temps de présence), via la plate-forme de formation (répartition libre du temps). Le matériel et les missions (avec échéance) sont traités par les participant·e-s individuellement ou en binômes, voire même en petits groupes. Les participant·e-s ne reçoivent pas de feedback du·de la formateur·rice ou alors un retour automatisé (p. ex. mise à disposition des solutions).

Utilisation de la plate-forme de formation

Le matériel et les missions sont mis à disposition sur la plate-forme de formation. Ils servent à :

- la préparation individuelle pour les cours en présentiel ou en ligne (temps de présence) (théorie, brèves présentations, petits films, exemples de cas, exercices de réflexions, etc.) ;
- la répétition et l'approfondissement par le biais de missions et de lecture en travail individuel et au moyen de formes d'apprentissage coopératives ;
- la préparation à l'examen professionnel (exercices, missions pour la préparation finale à l'examen, examens en blanc, etc.).

La plate-forme de formation peut aussi être utilisée pour l'interaction des participant·e-s en petits groupes (travaux de groupe, feedbacks réciproques, etc.), pour l'échange par écrit dans des forums ainsi que pour les feedbacks écrits par les formateur·rice-s et les tuteur·rice-s sur les missions (suivi).

Le profil de formateur·rice-s qui en ressort est décrit ci-dessous.

Profil des formateur·rice-s

- qualification en tant formateur·rice pour adultes (au moins Certificat FSEA formateur·rice), resp. brevet fédéral de formateur·rice d'adultes ou formateur·rice d'adultes ES, ou formation équivalente pour le·la responsable de formation (formateur·rice principal·e)
- expérience professionnelle en formation d'adultes, de préférence dans le domaine de la traduction et de l'interprétariat ou des langues et de l'intégration
- de très bonnes connaissances de la langue d'enseignement (niveau CECR C1)
- expérience professionnelle en tant qu'interprète
- maîtrise des outils de formation et de communication numérique

Il convient de souligner que les formateur·rice-s doivent également être rémunéré·e-s de manière appropriée pour la préparation et la mise à disposition initiale du matériel, pour la gestion et la

mise à jour de la plate-forme de formation ainsi que pour l'encadrement des participant·e·s dans les cours asynchrones. L'utilisation des synergies interinstitutionnelles est recommandée pour la construction et la gestion de la plate-forme de formation etc.

Les recommandations suivantes concernent la conception (contenus et méthodes) du cours 2c) Approfondissement dans la spécialisation Santé dans le cadre de la formation « interprète avec brevet fédéral » (niveau d'approfondissement).

Conception (contenus et méthodes) du cours *Préparation finale à l'examen*

Le cours *Préparation finale à l'examen* est suivi par tou·te·s les participant·e·s et se déroule durant les dernières semaines avant l'examen professionnel. Il consolide les acquis et permet de clarifier les questions en lien avec les différentes parties de l'examen. Des exemples d'examens ou des simulations d'examens permettent d'acquérir une certaine assurance quant au format et de développer des stratégies individuelles adéquates pour l'examen.

Dans les cours 2a, b, c) *Approfondissement dans la spécialisation*, des missions peuvent déjà être attribuées pour la préparation des simulations (présentation, préparation d'entretiens professionnels).

Pour toutes les questions, il est recommandé de créer un forum géré durant les dernières semaines par un·e formateur·rice ou un·e tuteur·rice.

En conséquence, les contenus et objectifs d'apprentissage énumérés dans le tableau suivant sont recommandés pour le cours 4) *Préparation finale à l'examen* conformément aux compétences opérationnelles (CO).

TdP = Temps de présence (jours)

TdAA = Temps d'apprentissage en autonomie (jours)

Contenus	CO	TdP	TdAA
<p>Partie 1 Connaissances théoriques (spécialisation et transversal)</p> <ul style="list-style-type: none"> - récapitulatif des exigences, questionnaire à choix multiples (QCM) - exemple d'examen avec QCM - clarification des questions en suspens <p>Partie 2 Exemple d'intervention (spécialisation)</p> <p><u>Glossaire</u></p> <ul style="list-style-type: none"> - récapitulatif des exigences sur le glossaire (avec exemple) - clarification des questions en plénière (remise du glossaire : 4 semaines avant l'examen professionnel) <p><u>Présentation et entretien de réflexion</u></p> <ul style="list-style-type: none"> - récapitulatif des exigences, déroulement et exemples de questions lors de l'entretien de réflexion - simulations (présentation / entretien de réflexion) en groupes et évaluation (enregistrement vidéo facultatif pour une évaluation par les pairs via la plate-forme de formation) 	<p>E1-E3 A1, A4, A5, A6, A7, A8, F1, F2, F3</p> <p>E1 ou E2 ou E3 A1-A5, B1-B5 C1-C9, D1-D5, F1-F3</p>	<p>1</p>	<p>individuel</p>

- clarification des questions en suspens			
Partie 3 Entretien professionnel sur l'activité d'interprétariat (transversal) - récapitulatif des exigences, déroulement de l'entretien professionnel - exemples de questions / simulations courtes en groupes - clarification des questions en suspens	E1-E3 A1-A8, B1-B5, C1-C9, D1-D5, F1-F3	1	individuel
Partie 4 Examen pratique en interprétariat (spécialisation) - récapitulatif des exigences, déroulement de la simulation - simulations en groupes pour la préparation avec la description de la situation, interprétariat consécutif (en présentiel et en ligne), traduction à vue et évaluation (enregistrement vidéo facultatif pour une évaluation par les pairs via la plate-forme de formation) - clarification des questions en suspens	E1 ou E2 ou E3 A1-A5, C4-C7, F1-F3	1	individuel
Total		3	individuel